

第 43 首：見 DVD # 4 (0 : 34 : 15 ~ 0 : 36 : 13)

樂 種：通俗歌謠

曲 目：豐年談諧歌 *topi to topiliw*

領：*ho wa o wo a hay yay.*

合：*he ya o ho wa ha yo yay.*

領：*ci mama mikasoyay, kasoyay tiro* ²⁹*lifo,*

爸爸 去砍木材 砍木材 那種 樹名

lifeheso niro tiyad, o tiyad iso ³⁰*hifan.*

攏腫 那個 肚子 肚子 你的 朋友

合：*ay he yo ho a aha yan, hi ya o ho a ha yan.*

領：*o wa o a hay yay, ci mama mimoyongay*

爸爸 扛在肩上

moyongay tiro kowang, o kowang sateki

扛在肩上 那個 槍枝 槍枝 做爲

kiec, o tateki' niro tosor, o tosor iso hifan.

夾杖 驚足 膝蓋 膝蓋 你的 朋友

合：*o he e yo ho wa ha o yan,*

he ya o ho wa ha o yan.

領：*o wa o wo a hay yay, ci ina miayamay,*

媽媽 捉鳥

ayamay tiro topi topiliw niro rakat

鳥 那個 鴿子 腳扭屈 那個 走路

o rakat iso hifan.

走路 你的 朋友

合：*ay he he yo ho a hay yan, he ya o ho a yay yan.*

領：*o wa o wo a hay yay, ci ina midatengay,*

媽媽 採野菜

datengay to kamowang, koamongangan niro

去採菜 (野菜名) 攏腫 那個

²⁹ *lifo* 是一種樹是不容易燃燒的新材，這首歌用 *Lifo* 的諧音，引述 *lifeheso* 一詞，是在嘲笑朋友的肚子腫大。

³⁰ *hifan* 本意爲休息，但丁仔漏部落在歌唱時，是對熟人特殊的稱呼。

tiyad, aya o tiyad iso hifan.

肚子 啊呀 肚子 你 朋友

合：*ay he yo o wa hay yan,*

he ya o ho a hay yan.

大意解說：

這首歌謠是豐濱鄉佇仔漏在豐年祭結束後，大家在 *pakelang* (豐年祭) 餐會時用來歡娛群眾的一首歌，歌詞用諧音來警惕、諷刺行為不當者，如歌詞中的 *kasoy to lifo*，以 *lifo* 之諧音，表示 *ifesoso' ko tiyad* 肚子攞腫，而 *miayam to topi* 以 *tapi* 諧音 *topiliw ko rakat* 腳扭曲走路歪斜等，來形容不恰當者的行為。當然，歌謠可讓群眾莞爾之笑，將辛勞忘卻，但也有惕勵眾人的含意。這首歌可以說是有一舉兩得的功能。

第一段描述：爸爸去山上砍 *lifo* 這種木材如同你的肚子一樣浮腫。

第二段描述：媽媽去野地捉 *topi* 鳥（鴿子），就如 *topiliw* 驚扭的腳。

第三段描述：媽媽到野地採 *kamonang* 野菜，就如你那臃腫的肚子。